

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Be m'an perdut lai enves Ventadorn > Tradizione manoscritta > CANZONIERE V

CANZONIERE V

- letto 516 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V%20%283%29_2.png&itok=ruuPDFL
Be man p(er)dut desai uas uentadon. tuig mei amic
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V%20%284%29_2.png&itok=dULPyzld
pus madona nom ama. per qui eu non ai talan que chant i. iorn. pus tot ades mi fai semblan trist emorn. car esamor me deleit em soiorn. que deren als nos rancura nis clama.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V%20%285%29_2.png&itok=AaoF4cTo

Aixi col peix quesés lais el cordon. eno sap res tro quesés presen
lama. meslaixei eu uas trop amar un iorn. canç nom gardei tro
que fui en la flama. quem art pus fort no fera foc en forn. queras
nom pusc de leis partir . i. dorn coram saizis samor emaliama.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V%20%286%29_2.png&itok=-NCy9REQ

Aom m(er)auill de samor sim ten pres. car gencer cors nocrei quel mon se
mire. bels huils (et) gens clars (et) fis e cortes. etot aital com eu uuill nidesi
re mas non pusc dir de leis car non ges quel nagra dig delei silisa
ubes. mas non li sai per quel ne lais a dire

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V%20%287%29_0.png&itok=r7Rmhulz

Totz tems uolrai sas honors esos bens. eli serai homs amics eserui
re. elamarai o li plasa o li pes. com no pot cor destreiner. ses auzire
no sai domnam uolgues ho nom uolgues. sim uolia camar non
la pogues. mas totz res pot hom emal scrire.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V%20%288%29_0.png&itok=kK3W7uN9

Alas autras son hui mais eschazutz. cascunam uol pot sis uol a sos
obs atraire. ab tal couen nom sia uendutz. lo ioy nil be que man
en cor de faire. q(ue)nuios es p(re)yars cant es uendutz. (et) eu nol uuill que
mal menes uengutz. castiatz ma la falsa demal aire.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V%20%289%29_0.png&itok=W5yqtlZv

Em proenza tramet ioy esalutz. emais debe com noloï pot retrai
re. efaz esforz miracles eu(er)tutz. car lor tramet zo don eu non ai gai
re. qui eu non ai ioy mas tan can lom adutz. mon bel uezer en
fachuratz sos drutz. en alu(er)niatz el seinor debel caire.

Pen bel uezer fai dieus tan de uertutz. com non lo uei no(n) sia ere
ubutz. del bel semblan. edels bes q(ue)sap faire.

- letto 537 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Be man p(er)dut desai uas uentadon. tuig mei amic pus madona nom ama. per qui eu non ai talan que chant i. iorn. pus tot ades mi fai semblan trist emorn. car esamor me deleit em soïorn. que deren als nos rancura nis clama.	Be m?an perdut de sai vas Ventadon tuig mei amic, pus ma dona no·m ama; per qui eu non ai talan que chant un iorn, pus tot ades mi fai semblan trist e morn: car e s?amor me deleit e·m soïorn, que de ren als no·s rancura ni·s clama.[1] [1] Manca il quarto verso della cobla: <i>c?ades estai vas me salvatj?e grama.</i>
II	II
Aixi col peix quesés lais el cordon. eno sap res tro quesés presen lama meslaixei eu uas trop amar un iorn. canç nom gardeï tro que fui en la flama. quem art pus fort no fera foc en forn. queras nom pusc de leis partir . i. dorn coram saizis samor emaliama.	Aixi co·l peix que s?eslais?el cordon e no sap res tro que s?es pres en l?ama, m?eslaixei eu vas trop amar un iorn, c?anc no·m gardeï tro que fui en la flama, que m?art pus fort, no fera foc en forn; qu?eras no·m pusc de leis partir un dorn, c?ora·m saizis s?amor e m?aliama.
III	III
Aom m(er)auill de samor sim ten pres. car gencer cors no creï quel mon se mire. bels huils e gens clars et fis e cortes. etot aital com eu uauill nidesi re mas non pusc dir de leis car non ges quel nagra dig delei silisa ubes. mas non li sai per quel ne lais a dire	A om meravill de s?amor, si·m ten pres, car gencer cors no creï qu?el mon se mire: bels huils e gens, clars et fis e cortes e tot aital com eu vauill ni desire. Mas non pusc dir de leis car non ges; qu?e·l n?agra dig de lei si li saubes; mas non li sai, per qu?e·l ne lais a dire.
IV	IV

Totz tems uolrai sas honors esos bens. eli serai homs amics eserui re. elamarai o li plasa o li pes. com no pot cor destreiner. ses auzire no sai domnam uolgues ho nom uolgues. sim uolia camar non la pogues. mas totz res pot hom emal scrire.	Totz tems volrai sas honors e sos bes e li serai homs, amics e servire, e l?amarai, o li plaz o li pes, c?om no pot cor destrenier ses auzire. No sai domna, ·m volgues ho no·m volgues, si·m volia, c?amar non la pogues. Mas totz res pot hom e mal scrire.
V	V
Alas autras son hui mais eschazutz. cascunam uol pot sis uol a sos obs atraire. ab tal couen nom sia uendutz. lo ioy nil be que man en cor de faire. q(ue)nuios es p(re)yars cant es uendutz. (et) eu nol uuill que mal menes uengutz. castiatz ma la falsa demal aire.	A las autras son huimais eschazutz; cascuna·m vol, pot si·s vol a sos obs atraire, ab tal coven no·m sia vendutz lo ioy ni·l be que m?an en cor de faire; qu'enuios es preyars, quant es vendutz; et eu no·l vuill que mal m?en es vengutz, castiatz m?a la falsa de mal aire.
VI	VI
Em proenza tramet ioy esalutz. emais de be com no loi pot retrai re. efaz esforz miracles eu(er)tutz. car lor tramet zo don eu non ai gai re. qui eu non ai ioy mas tan can lom adutz. mon bel uezer en fachuratz sos drutz. enalu(er)niatz el seinor debel caire.	Em proenza tramet ioy e salut e mais de be c?om no lor pot retraire; e faz esforz, miracles e vertutz, car lor tramet zo don eu non ai gaire, qu?ieu non ai ioy, mas tan can lo·m adutz mon Bel Vezer e?n Fachuratz, sos drutz, e'n Alverniatz, el seinor de Belcaire.
VII	VII
Pen bel uezer fai dieus tan de uertutz. com non lo uei no(n) sia ere ubutz. del bel semblan. e dels bes q(ue)sap faire.	Pe?n Bel Vezer fai Deus tan de vertutz, c?om non lo vei non sia ereubutz del bel semblan e dels bes que sap faire.

- letto 411 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_3.png&itok=7OpyGR3G



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V%20%282%29_2.png&itok=57GRA0Jm



- letto 328 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-316>